

έρμηνεύω interpréter {= traduire}

Ezr. 4: 7

ובימי ארתחששתא  
 כתב בשלם מתרדת מבאל ושאר (כנותו) [כנותיו]  
 על- (ארתחששתא) [ארתחששת] מלך פרס  
 וכתב הנשתון כתוב ארמית ומתרגם ארמית: פ

Ezr. 4: 7

καὶ ἐν ἡμέραις Αρθασασθα  
 ἔγραψεν ἐν εἰρήνῃ Μιθραδάτη Ταβεηλ σὺν καὶ τοῖς λοιποῖς συνδούλοις αὐτοῦ  
 πρὸς Αρθασασθα βασιλέα Περσῶν  
 ἔγραψεν ὁ φορολόγος γραφὴν Συριστὶ  
 καὶ ἡρμηνευμένην

Esd. 4: 7

Et aux jours d'Arthassashthâ' {= ArtaXerxès},  
 [TM+ Bishlâm], Mithredath, Tâbe-'Él et son [Q ses] autre[s] collègue[s]  
 a écrit [+ en paix], à Arthassashthâ' {= ArtaXerxès}, roi de Perse ÷  
 et l'écrit {= le texte} du document **était écrit** en araméen  
 et **se traduisait** (ainsi) en araméen :  
 LXX ≠ [et le Collecteur-du-tribut **a écrit** en syrien un écrit et (il était) **interprété** {= traduit}]

Est. 10:[12]

ἔτους τετάρτου βασιλεύοντος Πτολεμαίου καὶ Κλεοπάτρας  
 εἰσήνεγκεν Δωσίθεος ὃς ἔφη εἶναι ἱερεὺς καὶ Λευίτης  
 καὶ Πτολεμαῖος ὁ υἱὸς αὐτοῦ  
 τὴν προκειμένην ἐπιστολὴν τῶν Φρουραῖ  
 ἣν ἔφασαν εἶναι  
 καὶ ἔρμηνευκένας Λυσίμαχον Πτολεμαίου τῶν ἐν Ἱερουσαλημ

Esther 10:31

*La quatrième année du règne de Ptolémée et de Cléopâtre, <sup>1</sup>  
 Dosithée, qui se disait prêtre et lévite, et Ptolémée, son fils,  
 ont apporté la présente lettre concernant les Phrourai,  
 qu'ils ont déclarée  
 être authentique  
 et avoir été interprétée par Lysimaque, fils de Ptolémée, un de ceux de Jérusalem.*

Job 42:17

καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν  
 [1] γέγραπται δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μεθ' ὧν ὁ κύριος ἀνίστησιν  
 [2] οὗτος ἔρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου  
 ἐν μὲν γῆ κατοικῶν τῇ Αυσίτιδι ἐπὶ τοῖς ὀρίοις τῆς Ἰδουμαίας καὶ Ἀραβίας  
 προὔπηρχεν δὲ αὐτῷ ὄνομα Ἰωβαβ

Job 42:17

Et 'Yiôb est mort âgé et rassasié de jours.  
 + [Or il est écrit qu'il se lèvera de nouveau avec ceux que le Seigneur relèvera]

Job 42:17b

[Celui-là **est interprété** — dans le livre Syrien —  
 (comme) vivant dans la terre d'Ausis, aux confins de l'Idumée et de l'Arabie,  
 et son nom auparavant était Iôbab.]

<sup>1</sup> Soit 114-113 (Ptolémée VIII), soit 48-47 (Ptolémée XII).

- Jn 1:42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.  
ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·  
σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου,  
σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὁ ἐρμηνεύεται Πέτρος.
- Jn 1:40 Andreas, le frère de Shim'ôn-Pétros,  
était l'un des deux  
qui avaient entendu Yôhânân  
et l'avaient suivi
- Jn 1:41 Celui-ci trouve d'abord son propre frère Shim'ôn  
et il lui dit :  
Nous avons trouvé le Messie ! — ce qui **se traduit** : Christ.
- Jn 1:42 Et il l'a amené à Yeshou'a.  
Et posant son regard sur lui, Yeshou'a a dit :  
Tu es Shim'ôn, le fils de Yôhânân / Iôannès,  
tu t'appelleras Képhas — ce qui **est interprété** : Pétros.
- Jn. 9: 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ·  
ὑπάγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ ὁ ἐρμηνεύεται ἀπεσταλμένος.  
ἀπῆλθεν οὖν  
καὶ ἐνίψατο  
καὶ ἦλθεν βλέπων.
- Jn 9: 6 Ayant dit cela,  
il a craché à terre  
et il a fait une (boue d')argile avec sa salive  
et il a oint de cette (boue d')argile les yeux de (l')aveugle
- Jn 9: 7 et il lui a dit : Va te laver° à la piscine de **Siloé** — ce qui **est interprété** : **Envoyé** ;  
celui-ci s'en est donc allé  
et il s'est lavé°  
et il est venu regardant / voyant<sup>1</sup> (clair).
- Heb. 7: 2 ὃ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ,  
πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης  
ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ,  
**ὃ ἐστίν** βασιλεὺς εἰρήνης,
- Héb. 7: 1 Ce *Melchisédech* en effet, *roi de Salem, prêtre du Dieu Très-Haut,*  
*qui est venu à la rencontre de 'Abraham à son retour de la défaite des rois*  
*et qui l'a béni,*
- Héb. 7: 2 et à qui *'Abraham* a partagé *la dîme de tout,*  
(dont) d'abord (le nom) **étant interprété** (signifie) roi de justice,  
mais ensuite (qui est) aussi *roi de Salem,*  
**c'est-à-dire** *roi de paix,*
- Héb. 7: 3 (qui est) sans père, sans mère, sans généalogie,  
dont les jours n'(ont) pas de commencement, ni la vie de fin,  
(ce Melchisédech), assimilé au Fils de Dieu, demeure *prêtre* pour toujours.